

**No. 39876**

---

**Netherlands  
and  
Viet Nam**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam (with protocol). Hanoi, 10 March 1994**

**Entry into force:** *1 February 1995 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam (avec protocole). Hanoi, 10 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1995 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,  
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij maar die al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij aan onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-verdragen die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationale verdragen die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of

op een later tijdstip worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met haar belastingrecht en -wetgeving, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke worden toegekend aan onderdanen van een derde Staat of aan haar eigen onderdanen die zich in dezelfde omstandigheden bevinden. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten waarop personen recht hebben;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor, al dan niet rechtstreeks, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragssluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragssluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragssluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragssluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragssluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's krachtens een bij wet of voorschrift ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Verdragssluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Geschillen tussen een Verdragssluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragssluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij worden, voor zover mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien dergelijke geschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kunnen worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil,

op verzoek van de betrokken onderdaan, voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc dat bij bijzondere overeenkomst wordt benoemd, of aan een scheidsgerecht ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties.

3. Indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, worden geschillen zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel op verzoek van de betrokken onderdaan ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens dat Verdrag voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met onderwerping van geschillen aan internationale bemiddeling of arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum van inwerking-treding daarvan, ook van toepassing op investeringen gedaan na 30 april 1975.

#### Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag die niet binnen een redelijke tijdsspanne door middel van diplomatieke onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de

derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd<sup>1)</sup> voor tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

<sup>1)</sup> Lees hier: „voor een tijdvak van tien jaar, waarbij”

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op 10 maart 1994 in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

*Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam:*

(w.g.) NGUYEN MANH CAM



**Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en  
de wederzijdse bescherming van investeringen**

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen zijn de ondertekende vertegenwoordigers de onderstaande bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van het Verdrag vormen.

*Ad artikel 3, tweede lid*

De in artikel 3, tweede lid, genoemde fysieke zekerheid en bescherming heeft de beperkte betekenis van bescherming door de politie, de brandweer, het leger en soortgelijke instellingen, die gelijke bescherming dienen te bieden aan de persoon en de activa van zowel nationale als buitenlandse investeerders.

*Ad artikel 5*

In gevallen waarin voor de goedkeuring van een investering een investeringsvergunning is vereist, wordt door het verlenen van een zodanige vergunning verzekerd dat de op grond van artikel 5 verstrekte waarborg volledig geldt ten aanzien van die investering. Wanneer een zodanige vergunning niet is vereist, is artikel 5 zonder meer van toepassing.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

*Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam:*

(w.g.) NGUYEN MANH CAM

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly though not exclusively:

i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i) or by legal persons as defined in ii) above.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes and fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party, in accordance with its taxation law and legislation, shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to nationals of any third State or to its own nationals that are in the same circumstances. For this purpose, however, there shall not be taken into account any fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes can not be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of three months from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall, at the request of the national concerned, be submitted to an ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or one established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. In case both Contracting Parties shall have become contracting states of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, disputes as defined in paragraph 1 of this Article shall, at the request of the national concerned, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for arbitration or conciliation under that Convention.

4. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made after 30 April 1975.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

### *Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

### *Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2. of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Hanoi on March 10, 1994, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 3(2)

The physical security and protection mentioned in Article 3(2) has the limited meaning of protection by police, fire department, army and similar institutions that should give equal protection to the person and assets of national and foreign investors alike.

Ad Article 5

In cases where an investment licence is required in approval of an investment, issuance of such a licence shall ensure that the guarantee afforded by Article 5 is fully effective in respect of that investment. Where no such licence is required, Article 5 shall apply as a matter of course.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM



[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

HIỆP ĐỊNH  
GIỮA VƯƠNG QUỐC HÀ LAN  
VÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LẦN NHAU

-----

Chính phủ Vương quốc Hà lan và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi là các Bên ký kết ;

Với mong muốn thúc đẩy quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước, mở rộng và tăng cường quan hệ kinh tế giữa hai nước, đặc biệt đối với những đầu tư của các công dân của một Bên ký kết trên lãnh thổ Bên ký kết kia;

Nhân thấy rằng Hiệp định về đối xử một cách công bằng và thoả đáng đối với những đầu tư như vậy sẽ khuyến khích nguồn vốn, công nghệ và sự phát triển kinh tế của các Bên ký kết ;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Với mục đích của Hiệp định này:

a) Thuật ngữ "đầu tư" bao gồm mọi loại tài sản, đặc biệt nhưng không chỉ là:

(i) Sở hữu động sản và bất động sản cũng như các quyền sở hữu khác đối với mọi loại tài sản;

(ii) Các quyền phát sinh từ cổ phần, trái phiếu và các lợi ích khác của công ty và liên doanh ;

(iii) Chúng quyền về tiền, về tài sản khác hoặc về bất kỳ hoạt động nào có giá trị kinh tế;

(iv) Các quyền trong lĩnh vực sở hữu trí tuệ, qui trình kỹ thuật, đặc quyền kế nghiệp và bí quyết công nghệ;

(v) Những quyền được pháp luật đảm bảo gồm các quyền thăm dò, khai thác, chiết xuất, sử dụng các tài nguyên thiên nhiên.

(b) Thuật ngữ " công dân " tùy theo mỗi Bên ký kết :

(i) Các thể nhân có quốc tịch của Bên ký kết đó;

(ii) Các pháp nhân được thành lập theo luật của Bên ký kết;

(iii) Các pháp nhân không được thành lập theo luật pháp của Bên ký kết, nhưng chịu sự kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp bởi thể nhân qui định tại mục (i), hoặc bởi pháp nhân qui định tại mục (ii) nêu trên.

c) Thuật ngữ " lãnh thổ " bao gồm cả các vùng biển nối liền từ bờ biển của quốc gia có liên quan cho tới nơi mà quốc gia đó thực hiện các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán của mình theo luật pháp quốc tế.

## ĐIỀU 2

Mỗi Bên ký kết trong phạm vi pháp luật và qui định của mình sẽ thúc đẩy sự hợp tác kinh tế bằng việc bảo hộ trên lãnh thổ nước mình những đầu tư của các công dân của Bên ký kết kia. Mỗi Bên ký kết sẽ chấp nhận những đầu tư đó, phù hợp với quyền thực hiện quyền lực theo luật pháp và qui định của mình.

## ĐIỀU 3

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ bảo đảm đối xử công bằng và thoả đáng đối với đầu tư của các công dân Bên ký kết kia và sẽ không áp dụng các biện pháp vô căn cứ hoặc phân biệt đối xử làm phương hại đến sự hoạt động, quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc thanh lý những đầu tư của các công dân đó.

(2) Đặc biệt, mỗi Bên ký kết sẽ dành sự an toàn và bảo hộ vật chất đầy đủ cho những đầu tư đó và trong bất kỳ trường hợp nào không kém thuận lợi hơn so với đầu tư của công dân nước mình hoặc của công dân của nước thứ ba : sự đối xử nào thuận lợi hơn cho công dân có liên quan sẽ được áp dụng.

(3) Nếu một Bên ký kết dành những ưu đãi đặc biệt cho công dân của bất kỳ nước nào trên cơ sở các hiệp định về thành lập liên minh thuế quan, liên minh kinh tế, liên minh tiền tệ hoặc các tổ chức tương tự, hoặc trên cơ sở những thoả thuận tạm thời thành lập các liên minh tổ chức như vậy, thì Bên ký kết đó sẽ không buộc phải dành những ưu đãi đó cho công dân của Bên ký kết kia.

(4) Mỗi Bên ký kết phải chấp hành mọi nghĩa vụ phát sinh liên quan tới những đầu tư của công dân Bên ký kết kia.

(5) Nếu các điều khoản pháp luật của một trong hai Bên ký kết hoặc những nghĩa vụ theo Luật quốc tế hiện hành hoặc được qui định sau này giữa các Bên ký kết về việc bổ sung Hiệp định này một qui định, dù là chung hoặc cụ thể, nhằm tạo cho những đầu tư của công dân Bên ký kết kia sự đối xử thuận lợi hơn so với sự đối xử qui định trong Bản Hiệp định này, thì qui định đó sẽ được áp dụng tới chừng mực mà nó thuận lợi hơn thay cho bản Hiệp định này

#### ĐIỀU 4

Về các loại thuế và miễn giảm thuế, mỗi Bên ký kết căn cứ vào luật pháp và qui định về thuế của mình sẽ dành cho công dân của Bên ký kết kia tham gia bất kỳ hoạt động kinh tế nào trên lãnh thổ của mình, sự đối xử không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử dành cho công dân của mình hoặc công dân của bất kỳ nước thứ ba nào, trong cùng hoàn cảnh. Tuy nhiên, nhằm mục đích này, bên đó sẽ không xem xét những ưu đãi tài chính mà bên đó dành cho :

- a) Theo Hiệp định tránh đánh thuế hai lần; hoặc
- b) Do tham gia vào một liên minh thuế quan, liên minh kinh tế hoặc một tổ chức tương tự; hoặc
- c) Trên cơ sở có đi có lại với một quốc gia thứ ba

## ĐIỀU 5

Các Bên ký kết sẽ bảo đảm cho mọi khoản tiền trả có liên quan đến đầu tư có thể được chuyển ra nước ngoài. Sự chuyển tiền này được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi mà không bị hạn chế hay chậm trễ. Việc chuyển tiền này đặc biệt tuy không phải chỉ riêng :

- a) Lợi nhuận, tiền lãi, lãi cổ phần và các thu nhập khác.
- b) Tiền dùng để :
  - (i) mua các nguyên liệu chính và phụ, các thành phẩm hoặc bán thành phẩm ; hoặc
  - (ii) thay thế các tài sản chính nhằm bảo đảm tính liên tục của đầu tư.
- c) Tiền bổ sung để phát triển đầu tư.
- d) Tiền để trả nợ.
- e) Tiền bản quyền hay lệ phí.
- f) Thu nhập của các thể nhân.
- g) Tiền bán hay thanh lý đầu tư.

## ĐIỀU 6

Không một Bên ký kết nào được thực hiện bất kỳ biện pháp nào để tước đoạt trực tiếp hoặc gián tiếp những đầu tư của các công dân của Bên ký kết kia, trừ khi được thực hiện với những điều kiện sau:

- a) Các biện pháp được thực hiện vì lợi ích công cộng và theo thủ tục của Luật;
- b) Các biện pháp không có sự phân biệt đối xử hoặc trái với bất cứ cam kết nào mà Bên ký kết cam kết như những biện pháp có thể thực hiện;
- c) Các biện pháp áp dụng phải được bồi thường công bằng. Việc bồi thường đó sẽ theo đúng giá trị thực tế của những đầu tư, bao gồm lãi với lãi suất thương mại thông thường cho đến

ngày chi trả. Để có hiệu quả cho người đòi bồi thường, khoản bồi thường sẽ được trả và chuyển không chậm trễ sang nước mà người đó xác định, và bằng đồng tiền của nước mà người đó là công dân hoặc bằng bất kỳ đồng tiền tự do chuyển đổi nào mà người đó chấp thuận.

#### ĐIỀU 7

Công dân của một Bên ký kết bị tổn thất trong việc đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia do chiến tranh hoặc các xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp quốc gia, bạo loạn, nổi dậy, bạo động sẽ được Bên ký kết kia đối xử trong trường hợp phục hồi, bồi thường, đền bù hoặc các trường hợp giải quyết khác, không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử mà Bên ký kết đó đã dành cho công dân nước mình hoặc công dân nước thứ ba; sự đối xử nào thuận lợi hơn cho công dân có liên quan sẽ được áp dụng.

#### ĐIỀU 8

Nếu đầu tư của công dân của một Bên ký kết được bảo hiểm về rủi ro phi thương mại theo pháp luật thì bất kỳ sự thể quyền nào của người bảo hiểm hoặc tái bảo hiểm đối với các quyền của công dân đó trong phạm vi bảo hiểm như vậy sẽ được Bên ký kết kia công nhận.

#### ĐIỀU 9

1. Tranh chấp giữa một Bên ký kết với công dân của Bên ký kết kia liên quan tới đầu tư của công dân của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của Bên ký kết đó, thì nếu có thể sẽ được giải quyết bằng hoà giải.

2. Nếu vụ tranh chấp đó không được giải quyết theo qui định tại khoản 1 Điều này, trong thời hạn 3 tháng kể từ ngày một bên tranh chấp đề nghị giải quyết bằng hoà giải, thì theo yêu cầu của công dân liên quan, vụ tranh chấp sẽ được đưa ra toà án trọng tài Adhoc được thành lập theo thoả thuận đặc biệt hoặc theo Quy tắc Trọng tài của Uỷ ban Liên hợp quốc về Luật thương

3. Trong trường hợp các Bên ký kết tham gia Công ước giải quyết các tranh chấp về đầu tư giữa Nhà nước với công dân của Nhà nước kia ký ngày 18/3/1965 tại Washington, thì những tranh chấp nêu tại khoản 1 Điều này, theo yêu cầu của công dân có liên quan sẽ được đưa ra Trung tâm quốc tế giải quyết các tranh chấp về đầu tư để giải quyết bằng hoà giải hay trọng tài theo Công ước đó .

4. Mỗi Bên ký kết đồng ý vô điều kiện đưa vụ tranh chấp ra trọng tài quốc tế phù hợp với qui định tại Điều này .

#### ĐIỀU 10

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ áp dụng từ ngày Hiệp định này có hiệu lực và đồng thời cho cả những đầu tư được thực hiện sau ngày 30 tháng 4 năm 1975.

#### ĐIỀU 11

Một trong các Bên ký kết có thể yêu cầu Bên ký kết kia trao đổi về bất kỳ vấn đề nào có liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này. Bên ký kết kia sẽ xem xét một cách thiện chí đề nghị đó và sẽ tạo điều kiện thích hợp cho sự trao đổi như vậy.

#### ĐIỀU 12

1) Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên ký kết có liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này, mà không thể giải quyết được trong một thời gian hợp lý bằng biện pháp đàm phán ngoại giao, trừ khi các Bên ký kết có sự thoả thuận khác thì theo yêu cầu của một Bên ký kết, vụ tranh chấp được đưa ra Tòa án trọng tài gồm có 3 thành viên. Mỗi Bên sẽ chỉ định một trong tài và hai trong tài này sẽ chỉ định một trọng tài thứ ba không phải công dân của một trong hai Bên ký kết làm chủ tịch.

2) Nếu một trong các Bên ký kết không chỉ định được trọng tài của mình và không tiến hành việc chỉ định trọng tài trong vòng 2 tháng kể từ khi có yêu cầu của Bên ký kết kia về việc chỉ định trọng tài như vậy, thì Bên ký kết kia có thể mời Chủ tịch của Tòa án quốc tế chỉ định trọng tài .

3) Nếu hai trong tài không thể thoả thuận được việc chỉ định trong tài thứ ba trong vòng 2 tháng kể từ ngày được chỉ định, thì một trong hai Bên sẽ mời Chủ tịch Toà án quốc tế chỉ định trong tài

4) Trong trường hợp nêu ở mục 2 và 3 của Điều này, nếu Chủ tịch Toà án quốc tế bị ngăn cản thực hiện chức năng nêu trên hoặc là công dân của một trong hai Bên ký kết, thì Phó chủ tịch sẽ được mời để chỉ định trong tài. Nếu Phó chủ tịch bị ngăn cản thực hiện chức năng nêu trên hoặc là công dân của một trong hai Bên ký kết thì thành viên có thâm niên cao nhất của Toà án không phải là công dân của một trong hai Bên ký kết sẽ được mời để chỉ định trong tài

5) Toà án sẽ quyết định trên cơ sở tôn trọng pháp luật. Trước khi Toà án quyết định, ở bất cứ giai đoạn nào của quá trình xét xử, Toà án có thể đề nghị các Bên ký kết giải quyết tranh chấp bằng hoà giải. Những điều khoản nói trên sẽ không ngăn cản quyền của Toà án giải quyết vụ tranh chấp một cách công bằng và đúng đắn, nếu các Bên đồng ý như vậy.

6) Trừ khi các Bên có quyết định khác, Toà án sẽ qui định thủ tục riêng của mình.

7) Toà án sẽ ra quyết định theo đa số phiếu. Quyết định này là chung thẩm và ràng buộc đối với các Bên.

### ĐIỀU 13

Về phía Vương quốc Hà lan, Hiệp định này sẽ áp dụng đối với phần của Vương quốc Hà lan ở Châu Âu, Vùng Antilles và Aruba của Hà lan, trừ khi đưa ra thông báo nêu tại Điều 14, mục (1) có qui định khác.

### ĐIỀU 14

1) Hiệp định này có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai kể từ ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của luật pháp của mỗi nước và có hiệu lực trong thời gian 15 năm.

Đối với những đầu tư được thực hiện trước ngày kết thúc Hiệp định này, những Điều khoản trên đây tiếp tục có hiệu lực trong thời gian 15 năm kể từ ngày kết thúc.

4) Theo thời hạn nêu tại mục (2) của Điều này, Chính phủ Vương quốc Hà lan có quyền chấm dứt việc áp dụng Hiệp định này một cách riêng rẽ đối với bất cứ phần lãnh thổ nào của Vương quốc.

Để làm bằng, những người đại diện có tên dưới đây được ủy quyền ký Hiệp định này.

Làm thành hai bản, tại Hanoi.....ngày 10-3-1997  
bằng tiếng Hà lan, tiếng Việt Nam và tiếng Anh, văn bản ba thứ tiếng đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự diễn giải khác nhau, thì sẽ căn cứ vào văn bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

VƯƠNG QUỐC HÀ LAN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



## NGHI ĐỊNH THU

Nghi định thu kèm theo Hiệp định giữa Vương quốc Hà lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt về khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau.

Trong việc ký kết Hiệp định giữa Vương quốc Hà lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau đại diện các bên đồng ý các điều khoản sau đây là một phần không tách rời của Hiệp định :

### Bổ sung Điều 3 khoản 2 :

Sự an toàn và bảo hộ vật chất nêu tại Điều 3 khoản 2 chỉ có nghĩa là sự bác hộ của cảnh sát, đơn vị cứu hoả, quân đội và những tổ chức tương tự mà thực hiện sự bảo hộ ngang bằng, tương tự về con người và tài sản cho nhà đầu tư trong nước và nước ngoài

### Bổ sung Điều 5 :

Trong trường hợp cần có Giấy phép đầu tư để phê chuẩn một sự đầu tư, việc ban hành một giấy phép như vậy sẽ bảo đảm rằng những bảo đảm nêu trong Điều 5 là hoàn toàn có hiệu lực với đầu tư đó. Khi không cần giấy phép như vậy, thì Điều 5 cũng sẽ đương nhiên được áp dụng

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

WUONG QUOC HÀ LAN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CÔNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, et plus particulièrement dans le domaine des investissements par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à accorder à de tels investissements stimulera le flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties contractantes et qu'il est souhaitable d'accorder aux investissements un traitement juste et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " inclut tous les types d'avoirs, et notamment mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant tout type d'avoir ;

ii) les droits découlant d'actions, d'obligations ou tout autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises ;

iii) les créances monétaires, les créances sur tout autre bien ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v) les droits accordés en vertu du droit public, y compris les concessions pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'obtention de ressources naturelles.

b) Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques telles que définies au sous-alinéa (i) ou par des personnes morales telles que définies au sous-alinéa (ii) ci-dessus.

c) Le terme " territoire " inclut les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure dans laquelle ledit État exerce des droits souverains ou la compétence dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante admet lesdits investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne seront pas moins importantes que celles qu'elle réserve soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants de tout État tiers, la sécurité et la protection les plus favorables au ressortissant concerné prévalant.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions monétaires ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts et de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde, conformément à sa législation fiscale, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants de tout État tiers ou à ses propres ressortissants qui se trouvent dans la même situation. À cette fin, il n'est cependant pas tenu compte des avantages fiscaux accordés par cette Partie :

- a) aux termes d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) les fonds nécessaires aux fins suivantes :
  - i) l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) les redevances ou honoraires ;
- f) les revenus de personnes physiques ;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6*

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, par des voies de droit régulières ;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements auxquels aurait souscrit la Partie contractante qui prend lesdites mesures ;
- c) les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnisation. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements concernés, doit être assortie d'un intérêt commercial normal jusqu'à la date de paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est

pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante sont, si possible, réglés à l'amiable.

2. Si lesdits différends ne peuvent pas être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé un règlement à l'amiable, les différends sont soumis, à la demande du ressortissant concerné, à un tribunal arbitral à constituer pour la circonstance par un accord spécial ou un tribunal établi suivant le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, les différends visés au paragraphe 1 du présent article sont, à la demande du ressortissant concerné, soumis pour règlement, par arbitrage ou conciliation aux termes de ladite Convention, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Chaque Partie contractante s'engage inconditionnellement par les présentes à soumettre les différends à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués après le 30 avril 1975.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre les possibilités nécessaires à la tenue de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre disponible de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de régler le différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi le 10 mars 1994, en double exemplaire, en langues néerlandaise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P. H. KOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

En signant l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 3(2)

La sécurité et la protection physiques visées à l'article 3(2) s'entendent au sens limité de la protection par la police, les services des incendies, l'armée et les institutions analogues qui devraient assurer une protection égale à la personne et aux biens des investisseurs nationaux aussi bien qu'étrangers.

En ce qui concerne l'article 5

Lorsqu'une autorisation d'investissement est requise pour l'approbation d'un investissement, pour délivrer une telle autorisation il sera fait en sorte que la garantie accordée par les dispositions de l'article 5 soit pleinement effective en ce qui concerne cet investissement. Lorsque cette autorisation n'est pas requise, les dispositions de l'article 5 s'appliquent d'office.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P. H. KOOLJMAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM